

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 2 (1887)

**Artikel:** Litteratura veglia  
**Autor:** Caviezel, H.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-176401>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Litteratura veglia.

## Observaziuns.

Motto: Tut quei che daventa,  
va culg temps a perder, —  
schin recolia bucc' las lavurs  
e ovras da nos babuns!

Sequentas canzuns ha il sutascritt ord originals manuscritts (Tom I—VI), che sacaten en seu possess.\*) La canzun tiers l'anur de Duna Cilgia à Viezel (1660) e quella della mort ein scrittas sin pulpieri da scriver, che porta la marca dil 17. tschentaner e ein ligiau en nella davosa part d'in cudisch, che ha sequent titel: „Moralis et civilis sapientiæ monita: Libris quatuor comprchensa. Auctor Dominico Baudio I. C. ordinario historiarum professore in academia Leidensi. Anno 1611.“

Nel' entschietta dil numnau cudisch s'affen er ligiau en divers felgs pulpieri da scriver; sin l'emprima pagina da quels secatten sequentas notizias: „Anno 1654 dies 19. de Marz ais quaist cudisch da me Nuot Jachian Pitschen Bartt da Tschinuoschell.“ Allura scritt d'ün auter maun: „Hunc temporis sum Petri Johanis Perini p. liberum donum nihi factum à Do. Anthonio Nicolao Barth, sub 1689, die 22. Jennuarij.“ Sin il segund feagl ein sequentas remarquas: „Anno a nativitate Domini nostri Jesu Christi 1629, die 30. Julius Hatonius Bartius est verus possesor huius liberi. O, homo respice finem et supira celum.“ Duas auteras paginas cuntengen diversas notizas tudeschias. Ina de las emprimas paginas de la davosa part de quest cudisch cunteng in primitiv maleg, numnadamein in hom, che stenda or la bratscha e peroreschia

---

\*) Quels VI Toms cuntengen originals manuscritts, chel ha recolt nellas duas Engiadinass, en Schons, Tumliasca et a Fillisur e che el ha laschau ligiaren in furma da cudischs.

ne declamescha; in bratsch cun maun, senza chirp, che tonscha suenter ina flur ne rosa; alura savunda la canzun tir l'anur de duna Cilgia à Viezel, del on 1660. Suenter quella savunda la notizia: „Scrita per me Nuot Töni Bart 1685.“ Allura repetescha aunch ina gada il bratsch et maun, che taunscha suenter la flur; sut quel ei designau sequens simbols: il mail (Glob) imperial, il suleigl, la glina pleina e quella da creschent, ina gronda steila e inturn quela 16 pintchias. Sin lautera pagina savunda sequenta uraziun, scritta dil medem maun, che ha fat las notizias de 1629 il 30. Julius (Hotonius Bartius) e quellas de 1654 di 19. Marz (Nuot Jach. Pitschen Bartt):

„O, Jesum Christ, meu Segner chier, cur chia non poss brichia plü tschantscher ne mies oraglias plü odir, schi völgliast tü meu cor avrir et am fer sentir, tres tieu sonch spüert, tieu veir sulet divin cufürt. Seiast tü miea sas, miea chiastè ferm, cur chia eau arif tiers aqueist term, chia l'orma dalg chüerp as sto spartir; o, Jesum Christ, num laschèr prir, o, mia oarma tau recomand a ti. Tia fatscha in gratia spoardscha ami, früt da tia mort, lascham santir, et in meis pchios num lascher murir, quel linamich fo parair grand, o Jesum, spendram da seis mauns, cufürt da tiea sench spürt, in me am asdeisda con vaira piatat, fo chia miea cour as alegra, chia miea pchio, tres tiea sench soung chia sum lavo, o, Bap fidell, eau at arov da cuor dom patientia in mia dalur, tres tiea chier filg, exoda me et prenda me eir bot tier te, our da tuot mell et eir fadia in glürgia, arscheiva l'orma mia da tuots senchs aungiels, acunpagnieda et in teis mauns à recumanda, e do amen, vol dir mia uratiun, chi eis exudida a vaunt Diea bun, quel me non vain am abanduner, ne meis chiers infauns schmenchier.“

Suenter qusta uraziun savunda l'amprima canzun della mort, scritta da Nuot Toni Bart. La canzun „ün röef via a Dieu, a mödt da chiantzun par lg nöbell ceapitauni Junker Jachem de Viezel“ safla sin in auter manuscritt (Tom V), il qual porta las initialas „J. A. P.“ Sin la davosa pagina stad, scritt din auter maun la remarca: „Anno 1666 a di 22. de fabruari in Schianff“ e sequens vers:

„Eau zeart (cert) nun völg posser  
Da benedir Dieu noss Signiur,  
Sieu lodt et sia hunur  
Saimper in buochia mia völg porter.“

„Vaun ais la roba, cun lg danner,  
Per taunt sün quella nun d'lascher,  
Mo quel tessori tein cerchio,  
Chi ais etern et fo beo.“

„Miea anim ziva lg taimpel tieu,  
Ho dessideri, lg cour mieu  
Et oarma eis zieva quel bramussa,  
Mieu cour et carn vain ott salvand,  
Per qel vers te, mieu Segner grand.“

La canzun del predicant da Glion (Ilanz) ei puspei sin in auter manuscritt (Tom III), che porta la notiza: „quest cudas ais da me Batramieu Clo da Schianff. Anno 1654 a di 20. November, e chi linvoula ais ün leder e vain a gnir pendia or sün la fuorchia, che eis traunter Zuz e Madulain.“

Questa canzun, che jeu cun biers auteres manuscritts hai cumprau en l'Engiadina sura, ei stada oriond componida nel idiom della Surselva; in mussament, che las poesias surselvanas vegniven da quel temps era cantau nel' Engiadina.

Bartr. Clo para d'esser staus nels ons 1657 e 58 a Sas en Protens (Partens) a scola, el scriva sin in feagl din rest dina pinchia colecziun da pleids rumonschs e tudeschs: „Teutscher & wälscher wörter memorial büchlein für Barthl. Claus von Skanfs; im 1657 bis 1658 jar, schulder zu Saas im Prätigöw.“

Pusseivel, che enchins lecturs han interess da sentir in vocabolari rumonsch ord quei temps, ord quei motif vi jeu dar enchins pleids che sacaten sin quei feagl (Tom V):

Steinbock = stainbeck, Wassermann = aquitario, Fisch = pesch, Widder = greich, Zwilling = zimelgs, Krebs = giamber, Löwe = liun, Jungfrau = iuvintschella, Waage = stadaila, Skorpion = scorpium, Schütz = chiatscheder, Tschopen = gunschè, Rock = schochia, Schnebli (Jacke) = brutschiröel, Libli = libruck, Haube = baretta, Decke = pan da lett, Huft = chalum Seite = flaunch, Rücken = arains, Mensch = hom, Nabel = umblich, Lunge = leigf, Leber = fio, Milze = splechia, Hosentasche = gialofa, Mantel = chiapa, Ring = anè, Siegelring = sagiè, Küchle = vaschclas, Fusschemel = schiabe, Teller = planetta, Becher = bachièr, Schüssel = bessla, Dreifuss = trapè, Strick = tretscha, Schwert = taia, Kugel = bulleta, Richter = truver, Schreiber = nuder u scrivaunt, Schätzer = pretschäder,

Weibel = mes, Kupfer = aram, ein Pfennig = un custauanz, Grüsche = bren, Nelken = grofels, Inwerwurtzel = zens etc.

La canzun d'in bel num, il cumgiau dil Sigr. predicant Math. Conrad, la canzun davart la pasch e la sagunda canzun della mort, hai jeu ord Schons, quellas poesias en per part scrittas nel' idiom della numnada valada.

„Las muostras, que ais intraguidamaint per inprender la vaira fuorma da scriver il languaig ladin u rumaunsch et. da Giov. Jac. Gritty, de anno 1792“, hai jeu enflau a Bevers, inua il para, che la familia Gritty era da casa.

L'ortografia da tut las surnumadas lavurs ei, schi bein sco quei ei staus puseivel da leger las suvens schliet scrittas scartiras, egualmein sco quella dils manuscritts.

*Cuera*, il July 1887.

**Hartm. Caviezel**, Major.

---

Quaista **chianzun** ais fata Anno 1660 in honor dela nöbla, sabgia et virtiusa, casta dschantil, honarata **Juvintschela Duona Cilgia a Viezel**.

A Dieu noas chier signiur,  
Da cuor eau völg ruer,  
Chiel hosta da dulur  
Quaist nöbelisam per.

Giavüsand benidiciun,  
Veng quaist duos pletz chiantant,  
Da Dieu noas signiur bun,  
Giavüs da pitzen e grand.

La noat taunt chia pusaiva,  
Me eau ferm sangio,  
Quaist nöbel pèr, cheau vasaiva,  
Chi svaiven paralio.

Cun que me eau s'daisdo,  
Fich sten me s'bundragio,  
Scha quel fat ais d'vanto,  
Huosa lg vegnia qui chianto:

Tres ilg plaschair da Dieu,  
Ais ilg fat dvanto,  
Insemel sum unieus,  
Ilg Segnier saia, ludo.

Schi sto alegramaing,  
O, vus d'schantila flur,  
O, nöbel e fraisch saung,  
Florint in taunt hanur.

Da granda nöbla chiaseda  
Vus tshert esas nasida,  
Cuns duns glorifichieda,  
Üna rösa flurida.

Avaunt schiazi da quaist nuond,  
Esas vus ün tesor,  
Quel chi traposa zuond,  
Sur tuot argient et or.

Eau sun ieu per guardèr  
Oura sün la cutüra,  
La mimüergia arfraischièr,  
Aspas sün la verdüra;

Hó vis da tauntas fnors,  
Chi staun usè belg fitedas,  
Da tuotas soarts caluors  
Stand usè spanagiedas.

Nun las völg cungalier  
A voas infitamains,  
Chia vus sopravanzaiss,  
Ad' or et diamants.

Voas nom ais manzuno,  
Eir voas d'apurtamaint,  
Da löensch eir araso,  
O, nöbel è grand preschaint.

Sco à peidras preciusas,  
Straliüsan use belas,  
Eir quaista nöbla spusa,  
Traunter otras juvintschelas.

O, praschentscha miaivla,  
O, juvna da hanur,  
Da fats davins, deletaivels,  
Cun nöbel, sincer cour.

Cnn virtüds ifteda,  
Cun savair è sienzchia,  
Sco' na nüvla chiargieda,  
Plaina tuota sabgientscha.

Scha tuot ilg mer füs tinta,  
Ilg tschel eir taunt palperi,  
Nun pudes gnir perscrit,  
Voasa virtüd intèra.

Eir la voasa belteza,  
Ho eir fich suramaun,  
Sabgientscha è scorteza,  
Nun's facia üngiün sumgiaunt.

Voasa nöbla persuna,  
Ais usè induteda,  
Chiel ais s-chüna curuna,  
D'clinöts eir infiteda.

Dà chie lgieut chi ela vegnia,  
Matains nus qui in vers:  
Glieut scorta e benignia,  
Viezels et eir Travers.

Duona Cilgia, quel' ais  
Plaina d' benignited,  
Dalg tuot eir indigniaivla,  
Seis cour plain d'honested.

Lo saimper tramalio,  
Da düna juvna indret,  
Nun po me gnir blasmo,  
Seis cuor, quel ais perfet.

Bgiers juvens da d'anur,  
A quasta rösa fina,  
Purtaiven grand amur,  
La vsaiven zainza spina.

Quels chi sün quaista huosa,  
Vaivan amur schanto,  
Nun haun quela survegnieu,  
Cordöli haun porto.

Mo Dieu, noas chier Signiur,  
Quel ho predestino,  
Chia quaista nöbla flur  
In Schianf vegnia rischo.

In ün nobel zardin,  
Da quela granda chiaseda,  
Da ser Padruot Parin,  
Co vainla huosa schanteda.

Ün giuven da hunur,  
Vivand in buna eted,  
Ho pasanto seis temp,  
Aint in tuot honested.

Nun hò me gieu dalet,  
D'tramels ne vöds, ne vauns,  
Ma tiers ün cuor perfet,  
H'ol uosa spoart seis mauns.

Quaist ais pür üna zoia,  
A quaist nöbel spus  
Duneda per memoria,  
E peidra precius.

Mo E'la ho ilg cuntrachiami,  
Huosa in Schianf chiato  
Ûn juven d'buna fama,  
Dieu quel fat, ho drizo.

Tres ilg vulair da Dieu  
Ais à quel fat d'vanto,  
Quel chi ais avaunt bgers ans,  
Tschert sto predestino,

Chiel ho stavieu spater  
Infin süen à quaista hura,  
Per pudair congiüster  
A quaista nöbla flura.

O, vus noufs culios,  
Vus gnis à vair algrezchia,  
Da Dieu eses dutos,  
Cun sabgentschia è richeza.

O, Ser Padruot Parin,  
Scha bain s'inpisaiss,  
Che ün tesori fin,  
Chin voasa chiesa mnais!

Da Zuotz in Schianf chi vain  
Na nöbla d'schantil flur,  
Per taunt da cour ludain,  
A Dieu, noas chier Signur.

O, duona Cilgia, tschert  
Vus vais da salegrer,  
D'quaist nöbel spus perdert,  
Lg vair Dieu saimper luder.

Siand chia ho plasieu,  
A Dieu omnipotaint,  
Chia vous vegnias unieus,  
Fatscha voas cour cuntaint.

Chia vus cun sincer cour,  
Insemal ün lung temp,  
Poasas purter amur  
Et viver zainza astent.

Bgieras huras, dis et ans,  
Cun algrezchia et sandet,  
Da cour as giavüsains,  
Tuota prosperited.

A seis temp sasunaivel,  
Dieu às völgia impraster,  
Lg dun d' eser frütaivel,  
Vousas slatas dampchier.

Cun infauns da curuna,  
Da sienzechia é savair,  
Sch'ilg ais voasa persuna,  
Que tuot po vair è crair;

Chi serva à lod da Dieu  
Et sia maiasted,  
Cunplind l'inomber sieu,  
In tuotta eternited.

Inpraista Dieu la grazchia,  
Chia quaist puosa d'vanter,  
Nus avaunt sia fatscha,  
Da cour poasans chianter.

Chiantand lod, glürgia, hunur  
Cun ota vusch et brama,  
A Dieu, noas chier Signiur,  
Tres Jesum Christum, Amen.

### Chianzun davart la mort. (No. 1.)

Eau vules gugient chianter,  
Mo scha mipais, chi sun,  
Schi'm vain da chrider.

Ûna pouvra creatüra,  
Craieda our dün pod tera,  
Lotiers eir cuorta düra.

Chie ais la vita tia?  
Chie ais ilg fal dal hom?  
El ais üna malatia!

Granda erusch ho noas coarp,  
Grand döli et tristeza,  
Que düra, infin la moart.

Da tuot noas strasins,  
Delibra nus la moart  
E quela ans fo üna fin.

La moart ais tuot cumöna,  
Co stovan pitschens et grands,  
Cun ela gnir adüna.

Timpaisa da murir,  
A qai nun giüda ünguota,  
La moart nun poust s-chivir.

Lg pchio maina à la moart,  
Scha la s'pudes cunprer our,  
Desan bgers lur tesor.

Mo eau sun christiaun,  
M'völg bein auns alegrèr,  
Cur que dutsch sön am do maun.

Per chie eau m'alegr ferm,  
Cur eau our da taunta crusch,  
Poas ir in pos etern.

La moart nun ho nom crusch,  
Per chie cur quela saproasma,  
Schi ans ais il tschel dastrus.

Sulet la chiarn salmainta,  
Mia oarma s'fida in Dieu,  
Intaunt la chiarn s'cradainta.

Lg mel tema bain la moart,  
Dick simpisand sün quella,  
Schi trembla loarma, el coarp.

Chiera oarma ta sdaisda sü,  
Per chie scha tü tintardas,  
Il tschel nun chiatas pü.

Pür via sin viedi,  
Arova Dieu, ch'el spendra  
Da tuota soart cuntredi.

Cun tuot, sto bain cun Deis  
Et parchüra da tuot pchio,  
Schi t'inombral trounter il seis.

Que saia ilg cunfüert tieu,  
Cun creta arcumanda  
Tia oarma, ils mauns da Dieu.

La moart prest bata poarta,  
Ta pena et ve cun me,  
Hoatz tuochia a tü la soart.

Tuot la tia roba stesa,  
Banduna leidamaing,  
Cur tü müdas da chiesa.

Tuota tia preda et ers  
Banduna l'vidamaing,  
Cun tuots teis nars daners.

Chie lascheins qui sur tera,  
Lg muond plain da tuots pchios,  
Larmas, debats et guera.

Scha bain tü hes richietza,  
Scha tü timpaisas bain,  
Schi dola eir tristeza.

Scha bain tü hest bels infauns,  
Sche vegniean els bot zieva te,  
Scha fusan aunchia tauns.

Hast bgers amis fidels,  
Melders vainst à chiatèr,  
Chi sum in tschel, er els.

Eir tia mulier, chiera,  
Siant murtela eir ela,  
Vain bot ad visiter.

Scha tü timpaisas da teis pchios,  
Schi sapchias, chia scodün,  
Cun que ais agravo.

Jesus Christ t'o spendro  
Cun sieu precius saing,  
Te lavo gio teis pchios.

Quel ais noas dret confort,  
Per chiel ho sves purto  
Crusch, stainta, infin la moart.

Tres quela noas spandreder  
Agiüd vain ans trameter,  
Tres grazchia et eir bunted.

Fin chial salveder vain,  
Speta cun pacientzchia,  
Sieu pled ais ün sgüer pein.



Dala moart non tisnuir,  
Per che l'eis ilg üsch,  
Chia tü in tschel poust ir.

Teis salveder ais bun,  
Ais sves ieu tres ilg üsch,  
Par tel, nun dir da nun.

A mi sto zuond il sen,  
Chia mia fin saposma,  
Chia stov bot davend.

O, füse hotz quel term,  
Che eou pudes intrer  
Bot, eint in pôs etern!

Meis ölgs, quels vegnien schiürs,  
Mia foartza, vain al main,  
Chieau poas mel tschantscher plü.

Eeu perd la mia udida,  
O, fidel Segner Dieu,  
D'om üna leida spartida.

Meis leifs müden culur,  
O, Dieu, o bap, filg spiert,  
Giüdem ourd taunta tznur,

Chieau poassa cun cufuart,  
In quoista giostra vaintscher,  
Quela schgrisusa moart.

Am vögliast eir der fourtza,  
Chia eau nun predscha il satan  
Plü, chüna martscha scortza.

Speta sün mia oarmeta,  
Et cura l'ambanduna,  
Muosa la via dretea.

Alura sum larg zuond,  
Cun pèsch et pos er eau,  
Sül di davoas dalg muond.

Lg coarp vain aresüster,  
Loarma tiers quel turner,  
Quel aint in tschel ans maner.

Cò vain inminchia chiürp,  
Cun sia eгна oarmeta,  
Giodant il etern cofüert;

Cun tuot ls seis elets,  
Lg quel tü clamost tres gracia,  
Gni no vus benedets!

O, deletaivla vusch  
Ve bot, e non ster löng,  
O, füs quel temp da strusch,

Alura ves eau avuonda,  
Eeu sum s-chiatscho da chiesa  
Eeu sun satzi da quaist muond. Amen.

### Canzun da cumgiâu da Mathon,

da Signiur M. Conrad, suenter ilg valet priedi. Mathon Anno 1804  
d'ils 12./24. da Juni.

Uss ei prest schon vargau in on,  
Ca jou veng cou si Mathon  
Sco vies postur dallas ollmas,  
Mo eis ti, o, Dèus, ca mei  
Tras tieu soing reger ounc puschei  
Tilg pievel mieu giu clomas?

Ludaus seis, bap grazius, ca ti  
Mi banadevas minchia gi,  
Ch'iou pardagar pudeva  
A quests la via d'ilg salid,

Or dà tieu plaid, tras tieu agid,  
Ca mei schi sustaneva.

A Dieu cuntut mes auditurs,  
A Dieu, uffonts à geniturs,  
A Dieu ti juvantena,  
Jou vus bandun cun leger cor,  
Mo er cun tristezia à dalur,  
A vera carschadena.

Jou vus angrats, da corameng,  
Ca veits prieu si cartentameng  
Ilg plaid da la doctrina,  
Ca jou a vus hai pardagau,  
A vus er veits depurtau  
Vers mei andreg, adina.

Jou vus, mes chars, a quel Deus grond  
Ansemlameng tuts recumond,  
Alg plaid da sia gratia,  
El dettig par mes' succesur,  
A vus' anpo ün bien pastur,  
Ca fa a vus latetia.

Deus bendeschig sin tuts graus,  
Vus velgs à juvenes, pings à gronds,  
Culs duns d'la gratia sia  
Et fetschig vus par vers cartents,  
Ca salvan ses cumandaments,  
A vivan en gistia.

Daventa quei, scha veits vus er  
La spronza da puder guder  
Vonzei la beadienscha,  
Deus velgig quei tut cunfarmar,  
Avonzei tuts en tschiel manar,  
Tras sia beinvulgienscha. — Finis!

### Ûn Röef via a Dieu

a mödt da chiantzun; par ilg Nöbell Segnur Ceapitauui Jachem  
de Viezel. Anno 1660.

Eu row Dieu da cour  
Chia lg talent chia tü m' hest do  
Tres lg tieu divin agiedt  
Dà me vignia cusalvo.

M'inprasta eir tia gratzchia,  
Lotiers tieu sainch dun,  
Chia eau poasa cun bain cunplir  
Mia greiva vocatium;

Que ais saimper sto  
 Meu disideri et dallet,  
 Völg eu cun tieu agüdt  
 Huesa meter in effett.

Eau völg, in nom da Dieu,  
 Trer aur da nossa terra  
 Aint in eisters pajais  
 Et trer zieva la guera.

Mo tü, o, Signer Dieu, sest,  
 Mia vögliä et intensiun:  
 Chia quella ais per cumbater  
 Par la religiun;

Par taunt, o, ternitet,  
 D'wöelg eau da cor ruèr,  
 Chia tü, cun tieu sench maun  
 A'm vögliast schirmagèr;

Eir fo, chia mieu parpöst,  
 Seo eir mia intansiun,  
 Cun-giüsta, in bum metz,  
 Et do grata ocupaziun.

Chia poasa darchio turner  
 Cun bain et cun sandett,  
 In mia patria chiera;  
 Scha bain a bgiers füs drett,

Mo scha gnis at' plascheir  
 Da m' ner par üna otra via,  
 Wölg eau t'ar cumandèr  
 Ilg spüert et horma mia,

Chia tü la wögliast maner  
 Aint in sainch paradis,  
 Tiers tuots bios et aungials,  
 In que glorius sitz. — Amen.

*J. A. P.*

### Üna canzun,

chel Praedicant da Glion (Ilantz) à fatta, cur chel à survanien  
 üna bella spusa. Anno 1654.

Mieu cor salegra,  
 Mia liunga conta,  
 Mieu spirt angrazia,  
 Nos Dieu lou sü.

Üna bella spusa,  
 Pardenta prusa,  
 Da bunna casa,  
 A el dau à mi.

Parsuls jou era,  
 Ilg gi, la sera,  
 Dieu, üna masera  
 A dau à mi.

Par ün agid,  
 Par ün confirt,  
 Per ün salid,  
 O, scazzi bi.

Scün bi pomer,  
 Scün bi malèr,  
 Cei tut plain flurs,  
 La spusa ei.

La flur stulescha,  
 La poma crescha,  
 Deus banadeschi,  
 Cun fils vonsei.

Uffontz, Signur,  
 A nossa lavur,  
 A tia hanur,  
 L'ain nus trer si.

Uffontz nizzeivels,  
 Uffontz l'agraivels,  
 A buc fisseivels,  
 Nus dai po ti.

Dai ubadienscha,  
 Dai cardienscha,  
 Dai cunaschienscha,  
 O Deus, pussent.

Tut ilg rienar,  
 Tut ilg stridar,  
 Tut ilg scünar,  
 Seias da lunsch davent.

Dai bassezia,  
 Dai latezzia,  
 Dai po carezzia,  
 Ber ons, à dis.

Cur nus morin,  
 Cur nus sparchin,  
 Sin nossa fin,  
 Nus dai ilg parvis.

Mieu cor suspira,  
 Ad ei minch' ura,  
 Lou ora tiers vus  
 Plascheiv-lament.

Cur vezza jeu quei,  
 Vus spera mei,  
 Vangint vansei,  
 Vangint allegrament?

## Canzun d'in beal num.

Maria eis ün beal num,  
Quel pos ieu bein ludar,  
Cur lg eis l'autiers ilg pum,  
Schi dein in sa lagrar.

Marias ean numadas  
Bein bearas sin quest mund,  
Ca fovan prusas stadas,  
Fitadas cun beals duns.

Maria l'giamprim numnada,  
Ca à nus ven faig menzioun,  
Sorra da dus fars stada,  
Da Moises ad Arron.

Ella erra ünna prophetta,  
Saveva declarar  
Causas da grond secreta,  
Er ora pallantar.

Lou sperras fig parderta,  
Ludava Deus da cor,  
Ca el ves faig vandetta,  
Vid Pharao, en la mar.

Er ti savunda a quella,  
Da ludar Deus indreg,  
Schi vens en tschiel cun ella  
Guder tut bien parfeg.

Mo oung la pli beada,  
Chei stada sin quest mund,  
La sonchia Juvantschella,  
Ca er purtau quei num.

Mai quella ha gieu l'anur,  
Nof meins ent ilg sieu bist  
Purtar, quei grond Signur,  
Nies Senger, Jesum Christ.

L'anur ca auda ad ella  
Lein nus gugent lg' i dar,  
Sur tut las autras femnas,  
Zund ault la honorar.

Ella ha purtau quei num,  
Chei pleins da tuta hanur,  
Fitaus anturn anturn,  
Cun bearas sorts calurs.

Callur da bealtezia,  
Callur da castitadt,  
Callur da perdertezia,  
Callur da prusadad.

Er ti deis savundar  
Ad ella cun tut flis,  
Vens cun ilg temps guardar  
Quei niebel paradis.

Maria Madalena  
Hà er purtau quei num,  
Biar larmas la spundeava,  
Par sieu puccau, schi grond.

Tiers Christum ella ngiva,  
Par grazia del rugau,  
Christ schet algi, mia filgia,  
Tut eis à chi pardunau.

Er ti savunda a quella,  
Cur ti has faig puccau,  
Tiers Christum bault er volva,  
L'ha er par tei pagau.

Maria ha er gieu numm  
La sora da Lazarus,  
Tadla cun arsantimm  
Ilgs plaids dilg Senger, Jesus.

La steva sper ses peis  
Tadlava sieu sonig pleid,  
Christ schet à lgi, ti has  
Ligieu la buna part.

Fai po er ti aschia,  
Teng char ilg Senger, Deus,  
Schi vens ti, cou danvia,  
Ad esar banadieus.

Chi porta ün bial num,  
Savents dei partarchiar,  
Cà el suenter quell  
Andreg sa regullar.

## Ina canzun da vart la pasch,

ord ilgs ons 1792—1815.

Cur Deus sieu pievel spindra,  
Orda Babilon puschpei mana,  
Ilgs prischuniers cun lagrament  
Turnaven en Jerusalem;

Lur lagrament, chi sa gir or?  
Els san quei sez bucc declarar!  
Schin siemi fo nies legrament,  
Daschnief tont fo, nies spindrament.

La nossa bucca pleina d'rir,  
La lieunga da cantar, a gir,  
Deus, caussas ha zund grondas faig,  
Deus vi da nus ha tut quei faig;

Parquei us legers esan nus,  
Asalagrein en nies Singur,  
Schi bers pon gir, us da quest temps,  
Quest ean ilgs ons, da lagrament,

Quest eis ilg on da pasch a paus,  
Cà Deus ha schau n'gir a ruvaus,  
Ilgs circuls da la carschiaunadad,  
Sco tut salegra, en vardad.

Bers gis ad ons la guerra fig,  
Ha blugiau las terras, gig;  
Cun harphas, gegas à cantar,  
Bears en bargir, an stuvieu midar.

Bears gis ad ons ei suspirau,  
A par la pasch eis n'gieu urau,  
O, Sengner char, nus dai la pasch,  
Er á nus ei ussa aung bein asch.

Cur tut la terra n'git prida ent,  
Dilg grond, ferm annamig, pussent;  
Terras, marcaus ad er ilgs vigs,  
Tuts en daserts vangit radig.

Ca bears ean malameng mazai,  
Bears ean fugi, a mai turnai,  
Bears ean privai dilg plaid, da Deus,  
Aschi partut, fo vee udieus.

Schi chi vult gir a declarar,  
Ca tut quest on ven salagrar?  
Quels can la guerra gieu sentieu,  
Ad auters er, ca teman Deus.

Quests ons da pasch à da ruvaus,  
Elgs quals Deus ha rigieu ilgs caus,  
Ilgs caus da la carschiaunadat,  
Chels ean midai, en tal buntad.

Deus ha rigieu ilg reg Cores,  
Chel ilgs Judieus lur ha tarmes  
A casa, en Jerusalem;  
Quei Deus ha us er quei intent.

Co ven tut ussa salagrar,  
Chi cheis da bein, ven Deus ludar,  
Chei pon quest on star aruvaus,  
Pon cultivar lur ers a praus.

Pon bagiar silg avangir  
Lur cassas, cun cantar a gir:  
Deus seig ludaus, ca el ei cuntents  
Da nus castiar us, da quest temps.

Mo ven ei daschnies vangir,  
Da buc la guerra pli sentir,  
Da star schi chieu, en casa lur,  
Ven s'marvilgiar, singur a pur!

Beau, chi sa andreg duvrrar  
Quei temps da grazia, gig jou clar,  
Da salagrar, en Deus andreg,  
A bucca bault viver en daleg.

Mo bucc sco Israel figeit,  
Bucca la pasch vus surduvreit,  
Schilgog ven la guerra, castig da Deus,  
Sco quei vivont, er fo vangieus.

O, Deus dai pasch, uss da nos temps,  
Dai tieu soing spirt, a tes cartens,  
Da ver la pasch, andreg cun Deus,  
Beau, chi ei schi banadieus.

O, Deus dai pasch alg pievel tieu.  
En Frontscha ad en auters lieugs,  
Sco ti bein sas, chilg ei basengs,  
Par ilg tieu laud, par tes cartens.

O, Jesu Christ, prinzi da la pasch,  
O, Deus, ti Deus d'la vera pasch,  
Ti dás la pasch, tei lein rugar,  
Lei tes cartens, da quai salagrar.

La vera pasch eis enten tschiel,  
Dai grazia, o, Deus, da far tont bien,  
Ca nus pudeian bault vonzei,  
Tras Jesum Christ, vangir tiers tei.

Elg paradis dilg soing daleg,  
Nu' cheis bucc' guerra, mo parfeg  
Ruvaus, nagin bargir, perpetten paus,  
Nagin plirar, soing ruaus.

Elg soing marcau d'Jerusalem,  
Nus gidi po, Deus, a sieu temp,  
Stei po tiers nus, cur nus murin,  
A dei a tuts, üna buna fin.

### **Ina canzun davart la mort. (No. 2.)**

La mort cun sieu piliat, vult faschinar  
La vitta tiers la mort, par far tilar,

Ilg arg, chella ha tandieu par sagitar,  
Regs, prinzis, purs a singurs, ca ston passar.

La mort pon in bucca surtrer, ella ven a vegnir,  
Oz ün, damaun ün auter, per far murir.

Posaunas vens ad udir, cun grond tunar,  
Ilg morts orda lur fossas, par laventar.

Ilg morts vengian a lavar, sagirameng,  
Cur Deus ilgs ven clumar, silg truvament.

---

## Muosttras, que ais intraguidamaint,

per ünprender la vaira fuorma da scriver il languaig ladin ú rumaunsch, in divers exaimpels miss giu suainter l'alphabeth, in adróever et condidiaun exercici dels infaunts. Anno 1792, die 9 julio, træs me Giov. Jac. Gritty.

**A**michs vairs vegnen bgierz cerchios, mælapaina et zuond da rer chiatos, cun fadia consalvos. Vegnen pero chiattos et acquistos, cun ludær in absentia, cun amær in presentia et servir in ils bsœngs.

**A**micitia pero mundauna, quaunt ch'ella saja, ais vauna. Amicitia del mnonnd, quella noscha zuond. Amicitia cun Dieu, saja tieu sul prüm et ultim partieu, quella tainscha dalœntsch, nes dissfo uschea chœntsch, quels ch'el ama, ama ell infin la fin et sia amicitia düra da cuntin.

**B**eo ais l'hom, chi temma il Segner, é sindeletta grandamaing in seis commandamaints. Beos sun quels, chi sun inters da via, chi caminen in la ledscha dell' Segner. Beos sun quels, chi guarden sün sias testimoniaunzas et cerchian con tuott il cour. Beo il pœvel, del quœl il Segner ais Dieu. Beo ais quell, chi ho il Dieu da Jacob per sieu agüd, la sprauza del quœl ais in il Segner, sieu Dieu. Benedescha il Segner, chi l'incuruna da benignitad et compassiuns, et saduolla cun bains tia buochia. Benedieu saja il Segner, il qual ogni di ns' amantuna l'iffitamaint da seis bains, el ais il Dieu da noass salüd. Psalm. 112., 119., 144. et 103.

**C**hi chiaeva la fossa, vain a crudar aint in quella. Chi rumpa la saif, artschaiva dann, chi smuainta la peidra, saro offais, è chi taglia laina, sto in prieve. Chi observa il cummandamaint, nun vain a pruvær alchün mæl accidaint, el cour dell hom sabi cognuoscha il temp, el bun mœd, ch'el dess tegner. Chi coregia il sgiamgiagiæder, artschaiva vituperi, e chi repretenda l'empi, artschaiva macla. Chi s'acompagna cun ils sabis, vain a devantær sabi, ma chi vo cun ils narrs, pchiaduors, dvainta mælvuglieu. Eccles. 8 et 9. Prov. 9 et 13.

**D**uos insemel sun melg, co ün sulett, que muossa l'ovra della creatiun. Dieu ho fatt tschel é terra. Di e noatt; sulailg per la glüsich del di; lüna per il clær della noatt. Que muossa l'ovra da



noass salüd. Dieu n's ho do ün salvæder, chi ais vair Dieu et vair hom. Duos chioses, ho'l cumando da predgiar, penitentia et remissiun dells pchios. Duos sacramaints, chi conferman il salüd. Il Battaisem et s. Tschaina. Que muossa il stædi dell matrimuni. Dieu ho fatt maschial et fema.

Duos væan melg co ün, perche scha l'ün crouda, l'oter güda sü il cumpaign, ma vee ad aquell, chi ais sulett. Eccles: 4.

**Esser** ais melg, co parair et havair il nom, quindemo vain que, chi dschaiva ün tschert: Sajast sco tü hæst il nom: **Et** ün oter: Tü vivast inandret, scha tü l'ffissagiast da esser, sco tü hest il nom. Ad impoarta, chia tü sajast, sco tü vainst tgnieu et stimo. Nus gnins numnos christiauns et tgnieus per tæls, nun ais avuonda, sajens tæls, e per quell tü voust gnir tgnieu, sajast avaunt Dieu. In que eis glorifichio meis Bab, chia vus poartas bgier frütt e gniss ad esser meis discipuls; Disch eir Christus. Joh.: 15.

**Filg** ú figla, taidla l'amussær da teis Bap et nun laschær l'informatiun da tia mamma, perche que t'saro ün frisch sün tieu chio et üna culauna dôr a tieu culöez. Filg mieu, schals pchia-duors t'vøelgien surmnær, nun acconsentir ad els, nun t'inviar cun els, tain teis peis giu dalur sembdas. Perche lur peis cuorren tiers il mæl et tenden latschs et metten intops à lur propri saung. Prov. 1., 8., 9.

**Grands** Signuors sun sumgiaunts al fœ, sch'ün nun sto memma dalœntsch, s'aschiod ün; ma sch'ün vain memma ardaint, schi s'arda ün: Quinderno dschaiva Plutarchus, chia füss zuond bella chiosa, à vair persunas grandas, schi zuond gratta et accetta chiosa alas guarder: Ma pero zuond privlus à conversær et havair da fær ú trattær cun ellas.

**Hunura** tieu Bab et tia Mamma, chi ais il prüm cummandaint cun impromischiun, accio chia t'giaja bain à maun e sajast dalungia vitta, supra la terra. Hunura tuots ils Superiuors, per amur del Segner, chi cummanda. Hunura scodün, sco chi ais conveniaint, ma supra tuotts et avaunt, hunura il segner, chi disch: Eau vøelg hunurar quels, chi m'hunuran et quels, chi m'dischpredschen saraun abassos et redüts in vilezza. Ephec: 6. 1. P. 2. Rom. 12. 1. Sam. 2.

**I**nguælmaing, sco il bœsch da fixs prodüja sieu frütt sainza fær fluors: Uschea ün prudaint et sabbi fo las ouvras é na plæds. Il chüerp dell hom sainza oarma, væla pôch: Uschea la buochia da quell sainza vardæt, væla-main. In la guerra e battaglia pü vala l'ôr é l'argient, co'l fierr, per s'defender: uschea væla pü la duttrina et scienza, co ricchezza, per viver bain.

**K**aa tiers ils Romaunschs et Latins nun ais in adœver, ma vain miss in pe da ch: ù vairamaing d'ün Griechisch xi, chi uschea eir tiers ils Tudachs, schabain quel vain druo zuond suenz, schi ais el imprasto oura et gnieu no dals Græcs. Neir tiers nus po commodomaing gnir druo oter, co in que plæd Kalanda, siand pero ün büchstab maschdo.

**L**a leaungia ais la gloria et iffitamaint dell hom, sch'ella vain druæda inandret. Moart et vitta, ais in il pudair della leaungia. Dieu vain glorifichio et il proassem ædifichio et salvo. Ma sch'ella vain suradruæda, schi ais ella ün fœe, üna gehenna inflamæda; üna bestia, chi nun s'po domestchiær; per quella vain Dieu Bab benedieu e la gliend smaledida, quinderno vain dit, ch'ella saja il plü boen et plü nosch in il crastiaun. Il plüs privlus fœe saja la leaungia d'ün mæl servitur et d'ün nosch vschin. Nun l'ho œess, ma la fo suenz a bgiers rumper il døess. L'ais l'hunur, et dishunur Ps. 16. Prov. 18. Jac. 3.

**M**elg aise poch cun la temma da Dieu, co grands thesoris cun cunturblamaint. Melg aise un pæst d'hervas, innu' ais amur, co boufs ingraschos, innu' ais œdj. Melg aise un bacun d'paun secch cun pôs, co üna chiasa plaina d'animæls mazzos, con rissa é laing. Melg aise ad habitar in ün cantun dell tett, in ün desert, co cun una duonna lagniadischa, tizchiusa. Metta drett il pe, in chiæsa da tieu proassem, accio tü nu'l sazchiast et ell t'hægia in œedi. Prov. 15 et 17. Prov. 21 et 25.

**N**un purtær invilgia alla gliend mæla, è nun desiderær da esser cun els. Perche lur cour machinescha mæl, è lur leffs tschauntschen d'iniquitæt. Sto atachio saimper alla temma dell Segner. Nun tschantschær in presentia del narr, perchie ell dispredscha teis radschunamaints. Nun t'accompagnær, cun l'hom coleric, ne cun quell, chi ho ira, accio chia tü nun imprendest seis custlims, ne t'drizast ün latsch à tia oarma. Nun t'alleggrær, cura tieu inimich saro crudo et ruino. Nun esser testimoniaunza incunter

tieu próassem, sainza causa. Nun t'gloriær del di d'damaum, perche tü nun sæst que, chia la saira maina cun se. Prov. 22 et 23 et 24 et 27.

**O**gni bœsch s'cugnuoscha da sieu frütt. Ogni hom s'cugnuoscha da seis ditts et fats. Un bœsch bun, nun poarta frütt nosch: Ne un nosch bœsch, po purtær bun frütt. Ogni bun hom, dall bun thesori da sieu cor, prodüja bunas chioses. Ogni nosch hom, dal nosch thesori da sieu cor, prodüja mälas chioses. Perche dall abundantia dell côr, tschauntscha la buochia. Oedi commuainta laing: ma la chiaritæd cuverna il misfatt. Oedi vain cuveart della leaungia manznædra, ma infamia vain dall narr. Ouvras del giüst sun per vitta, ma que, chi fo l'empì, eis tiers pchio. Matth. 7. Luc. 6. Prov. 10.

**P**er trais chioses la terra trembla: Schi per quatter, ch'ella nun po cumpurtær: Per il famailg, cur ch'el regna ù redscha. Per l'hom narr, cura l'ais saduoll da paun: Per la Duonna odiæda, cur ella s'marida: e per la fantschella, cura l'herta sia patruna. Que ais, per quistas chioses dvainten grands turbamaints é confusiuns, in la terra è cumpagnia humauna. Per trais chioses m'rend eau bella é grazchiaivla avaunt il Segner et la glièud: Per la concordia dels frars: Per l'amur d'ells proassem, é per s'accordær bain traunter Marid et Muglier. Prov. 30. Syr. 25.

**Q**uatter Baps et Mammas buns, genereschen et partureschen noschs filgs ù filgias. La vardæt, parturescha œdilala, felicitæd maina superbia. La sgiurezza priewel, et la familiaritæd parturescha dispretsch. Quatter chioses sun las plü pitschnas, della terra et pür sun sabgias é zuond prudaintas. Las furmias, chi sun un pœvel sainza foarza é pür s'pargna d'stæd lur spaisa. Las muntanellas, chi sun ün pœvel, sainza pussaunza, è pür faun lur furaclas in ils crippeles. Ils salips, chi nun haun raig, pür vaun our intropas. L'arugnun, chi s'arampchia süls palazs dels Raigs. Prov. 30.

**R**espuonda all narz, sco chi s'convain a sia nardæt. Chia qualvoutas nun pæra d'esser sabbi, nun respuonder al narr, suainter sia nardæt: accio tü nun pærast dal sumgiær. Richiezzas vaunas vegnen al main: Ma chi ræspa cun al maun, las accreschainta. Raspær aint d'stæd, ais da prudentia. Durmir in temp della ricolta, maina vituperi. Prow.: 26 et 3 et 10.

**Sett** chioses gniven inviolabelmaing observædas, intraunter las dumauns Rumaunas. 1. Tschantschær poch, in las festas. 2. Mangiær sobriamaing, in ils pæsts. 3. Nun baiver vin, siand saunas. 4. Nun tschantschar secrettamaing, cun homens. 5. Nun ützer ils œlgs, in il taimpel. 6. Nun stær guæra, sün las fneistras. 7. Nun ir our d'chiæsa, sainza seis Marids.

Et chi quaiet nun observaiva, gniva tgnida per infama.

**Trais** ch'oses haun ditt ils velgs, sayen ils plü pretius duns et grands bains, chi zieva la vaira cugnuschentscha da Dieu, renden il crastiaun ventüraivel et beo. 1. Esser naschieu da christiauns, buns genituors. 2. Esser bain accompagno, in il Christiaun Sæneh Matrimuni. 3. Murir bain et beødamaing.

Trais chioses dess ün observær, per havair buns dis: Bain indritzær, bain tschantschær et bain fær.

**Una** sula chiosa, ais à nus necessaria: Una buna part, chi nun po gnir pigliæda. Un Dieu sulett ais, dall quæl, træs il quæl, et peramur del quæl, sun tuottas chioses. Un ais il cudesch, our del quæl dessens imprenden las chioses, gratas à Dieu, è salüdaivlas al proassam. Üna ais la Mamma, in il ravuolg della quæla, pussains tuotts, la Baselgia. Una ais la vaira religiun et via da ir in cel. Una ais vita æterna, la quæla vain impromissa alla Baselgia da Dieu, in sieu s. plæd et tiers la quæla n's maina la religiun Christiauna.

**Vo**, paiver, tiers la formia é guarda sias vias, impreda sabgientscha. Perche ella nun ho ne chiapitauni, ne ridschadur, ne Signur ù Patrun, é pür pæna aint d'stæd, sia spaisa, et in il temp della ricolta, sieu mangiær. Infina cura, ò paiver, giascharæst, cura vainst at sdaschdær sü, dal söen? Durmind ün po, pisuland ün po, spretzand un po é riposand cun la bratscha. Tia povertæd aintro, sco ün viandant. Prov. 6.

**Xenophon** Philosoph dumando, quæla da duos chioses, ch'el vuless plü gugend esser, saimpel et adutzo, u sabbi et abasso? Respondet: Eau hæ granda compassiun, dell narr adutzo, è granda iuviglia, al sabbi abasso; perche il sabbi sulett, scha l'ais sustento, s'adoza per nun crudær, et il narr sulett, per ün pitschen movimaint crouda, chia 'nul's leiva pü. Chi s'abassa, vain adutzo; chi s'adoza, vain abasso.

**Y**psilon tiers ils Romaunschs nun ais, ma vain imprasto oura dals Græcs. Quinderno nun vain duvro in üngiüns plæds', neir tiers ils Latins. Ma tiers nus, in noass Languaig, vain duvro qualvoutas per ün dobbel y.

**Z**aleucus haviand fatt una ledscha, chia gniss als adulterers chiavo our ils œlgs. Et siand chiatto sieu ægian filg in adulteri, vulett pü bott s'chiavær oura ün œlg a se et ün all filg, schabain tuotta la citæd intercedaiva per ell: co chia la ledscha gniss violæda, sainza dær paina al adulter; ò, chia ls' christiauns, uschea diligaintamaing, savessen lur Ledschas da Dieu arfschidas.

---

*Declaraziun tier Pag. 277 frisch = clinœtt = pedra custeivla; pag. 280 paiver = paizer = pultrun = marschanér.*

*Remarca tier pag. 270.* Sur la canzun „Ün roef via a Dieu“ exista ina varianta publicada da A. v. Flugi en la „Zeitschrift für romanische Philologie“ da Gröber, Tom IV, pag. 261. Nossa varianta contegn denton il ver num dil Signur, dal qual la canzun ei fatga, defertont che Flugi fa sur de lez ina faulsa supposiziun.

*Hartm. Caviezel.*

